Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Skoro zaś wypełnił wszystkie wypowiedzi Jego do uszów ludu wszedł do Kapernaum |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy skończył (wygłaszać) wszystkie te swoje słowa do słuchającego ludu, wszedł do Kafarnaum.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Skoro wypełnił wszystkie słowa jego do uszu ludu, wszedł do Kafarnaum. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Skoro zaś wypełnił wszystkie wypowiedzi Jego do uszów ludu wszedł do Kapernaum |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po zakończeniu swojego przemówienia do ludu Jezus udał się do Kafarnaum. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy skończył *mówić* wszystkie te słowa w obecności ludzi, wszedł do Kafarnaum. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy dokończył wszystkich mów swoich przed onym ludem, wszedł do Kapernaum; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy dokończył wszytkich słów swych do uszu ludu, wszedł do Kafarnaum. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus dokończył wszystkich tych mów do słuchającego [Go] ludu, wszedł do Kafarnaum. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dokończył wszystkich słów swoich do słuchającego go ludu, wszedł do Kafarnaum. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus wypowiedział wszystkie te słowa do słuchającego Go ludu, udał się do Kafarnaum. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus skończył przemawiać do słuchającego Go ludu, wszedł do Kafarnaum. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy skończył wszystkie swoje nauki, wygłaszane dla przyjęcia przez lud, wszedł do Kafarnaum. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus skończył mówić o tym do zasłuchanego ludu, poszedł do Kafarnaum. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy już to wszystko powiedział ludowi, wszedł do Kafarnaum. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли він скінчив усі свої слова до людей, що слухали його, то ввійшов до Капернаума. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Skoro uczynił pełnymi wszystkie te spływające wysłowienia czynów swoje do funkcji słuchów z zaświata ludu, wszedł do Kafarnaum. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy dokończył wszystkie swoje mowy do uszu ludu, wszedł do Kafarnaum. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Skończywszy mówić do ludu, Jeszua powrócił do K'far-Nachum. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy zakończył wszystkie swe wypowiedzi do słuchającego ludu, wszedł do Kafarnaum. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus skończył nauczać lud, powrócił do Kafarnaum. |

1. 1) <x>470 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)